

紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera  
Troupe of Shaoxing

# 經典越劇名家薈萃

A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics



謝群英  
(特邀)

徐銘  
(特邀)

陳飛

吳素英

吳鳳花

11-12.6.2010 (星期五至六 Fri-Sat)

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$350, 240, 180, 100

13.6.2010 (星期日 Sun)

荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$280, 220, 160, 100

11.6.2010 (星期五 Fri) 7:30pm

## 《穆桂英掛帥》 *The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War*

北宋年間，北遼蕭天佐興兵犯境，在九龍峪擺下天門陣，企圖併吞中原，時楊延昭奉旨出征，不料軍糧落入穆桂英之手。楊宗保奉命前去索糧，又被穆桂英生擄上山，招親成婚。楊延昭知穆桂英是忠良之後，又有文韜武略之才，諄諄慰勸她下山投宋，共破天門陣，並將帥位讓給年輕的穆桂英。奸臣王欽，私通遼邦，施展奸計，阻撓穆桂英掛帥。穆桂英威武不屈，鏟除內奸，統率三軍，勇破天門陣。

During the Northern Song period, General Xiao Tianzuo of the nomad kingdom of Liao in the north wages war against the Song regime with the intention of taking over the Central Plains. He sets up the mighty invincible Array of Heavenly Gate in the Valley of Nine Dragons. The army supplies of the Song troops are waylaid by Mu Guiying. The Song Commander-in-Chief, Yang Yanzhao, sends his son Zongbao to demand the return of the provisions. But the young man is captured by Guiying, and even enters into marriage with her. When Yanzhao learns that Guiying actually comes from a family of a loyal courtier, and that she is well-read and a born strategist in battles, he earnestly urges Guiying to join the Song army. He promises to hand his command over to Guiying if she can defeat the Liao's by cracking their military plan. But the Song court is rife with corrupt officials. One of them is Wang Qian, who makes a secret pact with the Liao's for his own gain and tries to stop Guiying from entering into battle. Guiying, after overcoming huge odds, treachery and betrayal, assumes command and successfully leads the Song forces in breaking the enemies' Array of Heavenly Gate.

主演 Cast: 吳鳳花、陳飛 Wu Fenghua, Chen Fei



12.6.2010 (星期六 Sat) 2:30pm

折子戲 Excerpts

## 《九斤姑娘》 *A Clever Girl Called Jiujin*

張箍桶之女九斤姑娘聰明能幹，財主石二欲娶為三兒媳，出錢叫三叔婆蓄意敲詐，上門相罵。九斤要三叔婆高價賠償「祖傳」鍋鏟柄，使三叔婆被迫取消賠償被打死貓的要求。

Zhang Jiujin the barrel maker's daughter is well known for her beauty and her brains. The wealthy man, Shi Er, wants her to marry his third son, and sends the old woman known as Third Auntie to make a scene at Jiujin's home and extort compensation from Zhang for accidentally killing her cat. Jiujin deftly turns the tables on the old woman, demanding an even higher payment for the loss of a 'family heirloom', which is the handle of a spatula, and thwarts her scheme.

主演 Cast: 吳素英 Wu Suying

## 《女吊》 *Ghost of a Woman Who Hangs Herself*

青樓女子玉芙蓉不堪忍受鴇兒的百般欺凌，以死抗爭。

The courtesan Jade Lotus commits suicide in protest against the unbearable humiliations the brothel madam heaped on her.

主演 Cast: 董鑾鴻 Dong Jianhong

## 《庵堂認母》 *A Mother and Son Reunion at the Nunnery*

徐元宰到處奔波尋訪親母，終與法華庵尼姑王志貞相遇，雙方互相試探，最後得知彼此乃是朝思暮想的血親。志貞顧慮元宰的功名前程，不敢相認；元宰傾訴思母之情，母子相抱痛哭。

On knowing the story of his life, Xu Yuanzai goes searching for his natural mother, and finally meets Wang Zhizhen, a nun at the Fahua Nunnery. At first the mother and son are unsure of the other's identity, and much probing takes place before finally they recognize each other. However, Zhizhen is still worried that this revelation would ruin the future of Yuanzai, and dares not admit to being his mother. When Yuanzai tells her in tears how he misses his mother, she is so moved that she gives in and the mother and son are reunited.

主演 Cast: 謝群英 (特邀)、徐銘 (特邀) Xie Qunying (guest), Xu Ming (guest)

## 《憶十八》 *Recalling the Eighteen Hints at Parting*

祝英台女扮男妝到杭城求學，與梁山伯義結金蘭，同窗三載，後祝父催歸。山伯在赴祝家莊途中，回想起十八相送時情景，長亭英台親口許九妹，喜得他恨不得插翅飛，迎娶英台。

Zhu Yingtai disguises herself as a man to attend school in Hangzhou. She spends three years studying with Liang Shanbo, her classmate and sworn brother, before her father summons her home. On his way to the Zhu Manor, Shanbo realizes that his 'sworn brother' is actually the 'young sister' that Yingtai has promised him to marry. As he walks, Shanbo reflects on the numerous hints Yingtai dropped at their previous farewell, and is so elated that he wishes to have wings to fly to her side so they can be married soon.

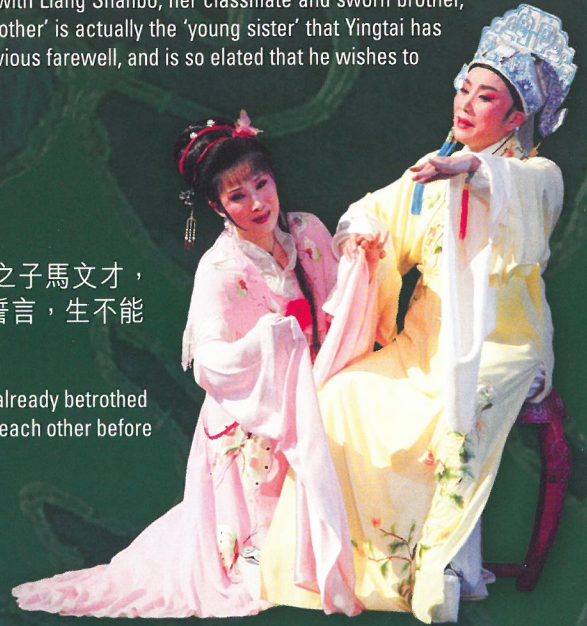
主演 Cast: 吳鳳花 Wu Fenghua

## 《樓台會》 *A Heartbreaking Reunion*

梁山伯應約如期而至，待山伯去祝家求婚時，豈知祝父已將英台許配給太守之子馬文才，美滿姻緣，已成泡影。二人樓台相會，淚眼相向，淒然而別。臨別時，立下誓言，生不能同衾，死也要同穴。

Liang Shanbo arrives at Zhu Manor to ask for Yingtai's hand, but is told that they cannot marry as she is already betrothed to someone else. Heartbroken and bitterly disappointed, Shanbo and Yingtai tearfully make a final vow to each other before Shanbo leaves: if they cannot build a life together, they will share a tomb.

主演 Cast: 吳鳳花、陳飛 Wu Fenghua, Chen Fei



12.6.2010 (星期六 Sat) 7:30pm

## 《三看御妹》 *Three Glimpses of the Princess*

明朝嘉靖年間，將軍劉天化之女劉金定因平寇有功，皇帝封其為御妹娘娘，並張榜告示百姓不得窺看御妹，違者斬首。尚書封雷尚之子封加進慕女英雄之名，極想親眼一見，於是趁其東嶽廟拈香之日，喬扮鄉民張小二躲於神台下伺候窺看，不料被御妹發現，又慌稱因母病求神而來，御妹收回斬首之命，將他放走。

御妹回府後，深閨尋思不覺生了疑心，斷定張小二屬喬裝冒死而來，私心感其膽大情深，不禁墮入情網，竟染相思之疾。劉天化奏明皇上，貼榜求醫為御妹診病。封加進亦因廟堂一見御妹後越發思念不已，他再次揭榜扮醫，瞞過了劉天化的耳目，闖進宮樓二看御妹，次日復診，三次相見。封加進在御妹及其婢女巧蓮的盤問下終於道出真名實姓，一吐衷情。御妹以雙連筆相贈，誓偕白首。

劉天化得知後勃然大怒，以「調戲御聖親」罪名將封加進綁赴法場，御妹趕到法場與父親理論，聖上亦得封雷尚奏本，下旨赦免封加進，並賜予完婚。封加進和劉金定此三看，自鍾情而結為婚姻，後人傳為佳話。

During the Jiajing period of the Ming Dynasty, Liu Jinding, daughter of General Liu Tianhua, was conferred the title of Princess Royal for defeating some bandits and saving her father's life. By an imperial order, it becomes a capital offence to try to take a peek at how the new princess looks. Feng Jiajin, son of the high-ranking minister Feng Leishang, is full of admiration for the heroine and is curious about how she looks. So, on the day when Jinding visits Dongyue Temple, Jiajin disguises himself as a villager by the name of Zhang and hides under the altar. When found, he panics and lies that he has come to pray for his mother's recovery from an illness. Jinding retracts the death penalty and releases him.

When Jinding is home, downheartedly she mulls over the incident and suspects Zhang must have disguised himself and braved death to get a glimpse of her. Touched by his sentiments and courage, she falls in love and becomes lovesick. Her father reports her illness to the Emperor, and a decree is put up for a cure. The lovelorn Jiajin disguises himself as a doctor and visits Jinding in the palace. He returns the next day for a second 'consultation' – so altogether, he manages to see the princess three times. When quizzed by Jinding and her maid Qiaolian, he tells them his true identity and expresses his admiration for the princess. Jinding offers him the gift of a twin brush, and the two make a love pledge.

When the father learns about this, he is so enraged that he condemns Jiajin to death for having committed "lewd rudeness towards a member of the Imperial family". The princess arrives at the execution ground in the nick of time to argue with her father. The Emperor has received a plea from Jiajin's father and orders Jiajin to be released. He also gives his imperial consent for them to be married. This romantic legend about the "three glimpses" has remained popular for generations.

主演 Cast: 吳鳳花、吳素英 Wu Fenghua, Wu Suying



13.6.2010 (星期日 Sun) 7:30pm

## 《盤夫索夫》 *Interrogating the Husband*

明嘉靖時，三邊總制曾銑，為奸臣嚴嵩、嚴世藩父子所害，銑子曾榮，化名逃奔，途遇嚴嵩同黨鄢茂卿，他將曾榮收為義子，改名鄢榮，携同進京。嚴嵩愛其才貌出眾，竟以孫女蘭貞配與為妻。成婚後，曾榮不肯進房，蘭貞再三盤問，曾榮始終不肯直言。蘭貞潛至書房偷聽，方知曾底細，她思之再三，終以不滿祖父等行為，決意維護丈夫。曾榮亦因蘭貞能深明大義，乃言歸於好。

蘭貞母親壽誕之日，曾榮前往祝賀，事前，蘭貞恐他在筵前泄露真相，囑曾榮少飲早回。曾榮果於席前佯醉，借機離席。誰知誤入嚴之同黨趙文華家。路過表本樓，知乃機密重地，曾有意闖進樓中，想找到嚴嵩作惡證據，留作日後報仇之用。不料趙文華在樓下議事完畢上樓休息，險被撞見，幸虧趙女婉貞之婢玲珠，將曾榮引入婉貞書樓，才未被趙文華發覺。夜色漸深，蘭貞待夫不歸，疑慮重重。急怒之下，率眾丫環，打下彩燈，摔破寶瓶。趙文華前來調停，蘭貞原知他是嚴嵩的爪牙，恐他已將曾榮殺害，於是向趙追逼要人。事為婉貞知道，即將實情相告，並引蘭貞與曾榮相見。為免涉嫌婉貞，最後蘭貞又令趙文華立下服辯，才結束其事。

During the reign of Emperor Jiajing in the Ming Dynasty, a corrupt court official, Yan Song, and his son, Shifan, succeed in framing the Governor of Three Border Regions, Zeng Xian. Xian is executed. Hiding his true identity from his father's political enemies, Xian's son Rong manages to escape. By a twist of fate, Rong meets Yan Maoqing, a cohort of Song, and is adopted by him. Now under his new name Yan Rong, he accompanies his adoptive father to the capital city. There, Song is so impressed with Rong's handsome looks and scholastic gift that he gives his granddaughter Lanzhen to him as wife. After the wedding, Rong refuses to enter the bridal chamber. Despite Lanzhen's repeated questioning, Rong refuses to divulge the reason. After spying on Rong, Lanzhen discovers the truth. Not approving of her grandfather's evil doings, she sympathizes with Rong and decides to fend for her husband. Rong is touched by this and makes up with her.

When Rong is going to attend his mother-in-law's birthday party, Lanzhen advises him to drink less and take his leave early in order to minimize the risk of exposing himself. Rong does as he is told, but on the way out, he finds himself on the grounds of the residence of Zhao Wenhua, Song's foster son. Suspecting that this is the place where his father's enemies secretly meet and plot their evil deeds, Rong goes inside intending to search for evidence to avenge his father. He is almost caught when Wenhua comes up from downstairs after a meeting, and is only saved by Lingzhu, the maid of Wenhua's daughter Wanzhen, who hides him in her mistress's study just in time. Meanwhile Lanzhen becomes increasingly anxious at her husband's failure to return home. She leads her maids and goes on a rampage in search of Rong. Wenhua arrives and attempts to pacify her. Aware that Wenhua is in league with her grandfather and therefore may do her husband harm, she demands to know Rong's whereabouts. Upon hearing this, Wanzhen assures Lanzhen that Rong is safe, and arranges for them to meet. To avoid incriminating Wanzhen, Lanzhen extracts a written confession from Wenhua as a hold on him.

主演 Cast: 吳鳳花、謝群英 (特邀) Wu Fenghua, Xie Qunying (guest)



## 紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

劇團自一九八六年成立至今，先後創作和演出了大戲二十餘台、折子戲四十餘齣，其作品先後榮獲浙江省「五個一工程獎」、第九屆戲劇節新劇目大獎等榮譽。劇團具備整齊和諧的陣容、文武兼備的特色，活躍於江、浙、滬等地區，曾赴香港、台灣、泰國、新加坡等地演出，反應熱烈，深受歡迎。

Since its founding in 1986, the Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing has created and staged more than 20 full-length operas and 40 excerpts. Its productions have won the 'Five One Project Award' of Zhejiang and the New Repertoire Award at the 9th Theatre Festival. The Troupe has a well-balanced cast, complete with both civil and military roles. It gives frequent performances in the Jiangsu, Zhejiang and Shanghai regions, and has toured Hong Kong, Taiwan, Thailand and Singapore to wide and popular acclaim.



### 吳鳳花 Wu Fenghua

國家一級演員，工小生，師承范瑞娟，第十三屆中國戲劇梅花獎得主。曾獲浙江省第二屆戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、浙江省第五屆戲劇節演員一等獎、中國小百花越劇節金獎、浙江省第七及第九屆戲劇節優秀表演獎。

Wu Fenghua is a National Class One Performer trained by Fan Ruijuan and specialises in *xiaosheng* (young civil male) roles. She was a recipient of the 13th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Other accolades include the Gold Artistic Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, Distinguished Xiaobaihua Award, Zhejiang Province Star of Chinese Opera Award, Class One Actor Award in the 5th Zhejiang Theatre Festival, a Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival, and Distinguished Performance Award in the 7th and 9th Zhejiang Theatre Festival.



### 吳素英 Wu Suying

國家一級演員，工花旦，師承呂瑞英，第二十四屆中國戲劇梅花獎得主。曾獲全國越劇青年演員電視大選賽最佳演員獎、浙江省第二屆戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省首屆戲曲明星獎、浙江省第五屆戲劇節演員一等獎、浙江省第七及第九屆戲劇節優秀表演獎、中國小百花越劇節金獎。

Trained by Lü Ruiying, National Class One Performer Wu Suying specialises in *huadan* (young female) roles. She was a recipient of the 24th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Other accolades include the Best Performer Award in the National Yue Opera Young Actors Television Contest, the Gold Artistic Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, Distinguished Xiaobaihua Award, Zhejiang Province Star of Chinese Opera Award, Class One Actor Award in the 5th Zhejiang Theatre Festival, Distinguished Performance Award in the 7th and 9th Zhejiang Theatre Festival and a Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival.



### 陳飛 Chen Fei

國家一級演員，工花旦，師承傅全香，第二十二屆中國戲劇梅花獎得主。曾獲浙江省第二屆戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、浙江省第五屆戲劇節演員一等獎、浙江省第七及第九屆戲劇節優秀表演獎、中國小百花越劇節金獎。

Trained by Fu Quanxiang, National Class One Performer Chen Fei specialises in *huadan* (young female) roles. She was a recipient of the 22nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Other accolades include the Gold Artistic Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, Distinguished Xiaobaihua Award, Zhejiang Province Star of Chinese Opera Award, Class One Actor Award in the 5th Zhejiang Theatre Festival, Distinguished Performance Award in the 7th and 9th Zhejiang Theatre Festival and a Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival.



### 謝群英 (特邀) Xie Qunying (guest)

國家一級演員，師承金采風，擅演金派，代表作有《碧玉簪》、《流花溪》、《繡花女傳奇》、《桐花淚》等。曾榮獲中國戲劇梅花獎、文化部文華獎、中國小百花越劇節金獎、浙江省首屆戲曲明星獎、浙江省戲劇節優秀表演獎和演員一等獎。

Xie Qunying is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Jin Caifeng. She is best known for her performance in *The Jade Hairpin*, *Floating River Brook*, *The Legend of a Needlewoman* and *Tonghua's Tears*. Her accolades include the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Wenhua Award presented by the Ministry of Culture, the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival, the 1st Chinese Opera Performers Star Award of Zhejiang Province, an Outstanding Performer Award and a Class One Performer Award at the Zhejiang Theatre Festival.



### 徐銘 (特邀) Xu Ming (guest)

國家一級演員，工小生，師承范瑞娟，代表作有《曲江風月》、《流花溪》、《一縷麻》等。曾獲溫州第四屆戲劇節青年演員一等獎、浙江省十佳青年演員稱號、杭州市新劇節目匯演專業演員一等獎、浙江省戲劇節優秀表演獎、杭州市新人獎。

Xu Ming is a National Class One Performer specialising in *xiaosheng* (young man) roles. She was trained by Fan Ruijuan, and was recognised for her performance in *Romance on River Qu*, *The Flower Flowing Stream* and *A Length of Hemp String*. She is a winner of many accolades, including a Class One Award for Young Performers at the 4th Wenzhou Theatre Festival, the title as one of the Ten Best Young Performers of Zhejiang Province, a Class One Award for Professional Performers at the Hangzhou New Repertory Showcase, an Outstanding Performance Award at the Zhejiang Theatre Festival and a Hangzhou Budding Artist Award.

# 越劇 Yue Opera

越劇發源於浙江嵊縣，即古越國所在地，故名越劇。越劇是由說唱藝術「落地唱書」衍發而成，後加上幫腔及樂隊伴奏，逐漸創立了自己的唱腔特色。越劇作為一個「年青」劇種，魅力在於演員美、服裝美、旋律美及舞台美。越劇長於抒情，以唱為主，聲腔清悠婉麗，優美動聽，表演真切動人，極具江南地方色彩。近百年來，越劇在不斷借鑒和吸收京劇、崑劇、紹劇、話劇等劇種的藝術精華的同時，確立了自己特有的表演風格。

Yue opera originated in the Sheng County of Zhejiang, which in ancient Chinese history, was the State of Yue; hence the name. Yue opera first developed from the narrative singing genre called *Luodi Changshu*. Later with new vocal styles and ensemble accompaniment added, it was able to establish its own special vocal style. As a relatively 'young' operatic genre, Yue opera has won a firm following because of its emphasis on aesthetic appeal, seen in the handsome cast, the beautiful costumes, the lyrical music and the impressively designed sets. The vocal delivery is sweet, sonorous, and appealing. Naturalism is favoured in the presentation, which is also high in the local flavour of scenic Jiangnan. Throughout the last century, Yue opera has been gleaning from and assimilating the merits of Peking opera, Kunqu opera, Shaoxing opera and drama until it came into its own. Today, it is a performing genre with exceptional attractive appeal.

## 大堂演出 Foyer Performance

11.6.2010 (星期五 Fri) 5:00pm-6:00pm

### 《殺廟》

*Murder at the Temple*

主演 Cast: 于偉萍、董鑒鴻 Yu Weiping, Dong Jianhong

香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費 Free

## 演出後座談會 Post-performance Talk

(普通話主講 In Putonghua)

14.6.2010 (星期一 Mon) 7:30pm

### 「越劇文武女小生藝術生涯」

The Female Actor in Transvestite Lead Roles in Yue Opera

講者 Speaker: 吳鳳花 Wu Fenghua

香港中央圖書館演講廳 Lecture Theatre, Hong Kong Central Library

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

門票於**4月14日**起在各城市電腦售票處發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止）  
每次購票**4-9**張：九折；**10-19**張：八五折；**20**張或以上：八折

「中國戲曲節2010」套票優惠 -

每次購買**3-4**場不同場次的正價門票，可獲九折優惠；**5-9**場不同場次，可獲八五折優惠；**10**場或以上不同場次，可獲八折優惠

訂購每場正價門票，只可享有上述其中一項優惠，請於購票時先通知票務人員

Tickets available from **14 April** onwards at all URB TIX outlets

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

For each purchase of **4-9** tickets: 10% off, **10-19** tickets: 15% off, **20** tickets or more: 20% off

**Discount Schemes for Chinese Opera Festival 2010 -**

10% discount on full-price tickets for each purchase of **3-4** performances; 15% discount for **5-9** performances and 20% discount for **10** performances or more

Patrons could enjoy only one of the above discounts for each purchase, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: [www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp) 節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢及留座 Ticketing Enquiries & Reservations: **2734 9009** 信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: **2111 5999**

網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公佈為準 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final. The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.